

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №11 от 19.06.2020
Зав.кафедрой



Абдуллина Г.Р.

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии, востоковедения и
журналистики



Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Виды устного перевода: последовательный перевод
и синхронный перевод

Дисциплина по выбору

-

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель):
доцент, канд.филол.наук

/ Бахтиярова А.Н./

Для приема: 2020

Уфа – 2020 г.

Составитель: доцент, кандидат филологических наук Бахтиярова А.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № 11 от «19» июня 2020 г.

Заведующий кафедрой  /Абдуллина Г.Р. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знать	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	- Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);	
Умения	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК-9	
Владения (навыки/ опыт деятельно- сти)	Владеть: -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК-9	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный перевод» относится к *дисциплинам по выбору*.

Дисциплина изучается на 4 курсе(ах) в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины:

1) дать общие сведения о возникновении переводоведения, их формах, разновидностях, современном состоянии и т.д.;

2) дать более углубленные знания о видах устного перевода, делая упор на последовательный перевод и синхронный перевод.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс башкирского языка», «Сопоставительная грамматика башкирского и русского языков», «Сопоставительный синтаксис башкирского и русского языков», «Практикумы по переводу по башкирскому языку», «Спецкурсы, спецсеминары по башкирскому языку».

3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

- владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9)

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Фрагментарные представления о основных правилах и требованиях доработки и обработки различных типов текстов	Сформированные систематические представления о основных правилах и требованиях доработки и обработки различных типов текстов
Второй этап (уровень)	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Частично освоенное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Сформированное умение корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание
Третий этап (уровень)	Владеть: -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Фрагментарное применение навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	Успешное и систематическое применение навыков корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	ПК-9	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь: -корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	ПК-9	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть: -навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.	ПК-9	Доклад-презентация Письменная работа Конспект Индивидуальный опрос

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в *Приложении 2*.

Перечень вопросов к зачету

1. Виды устного перевода.
2. Последовательный перевод: определение и виды.
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности.
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода.
5. Принципы переводческой деонтологии.
6. Этикет переводчика.
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика.
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи.
10. Приемы переводческой записи.
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы.
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика».
13. Трудности перевода пословиц и поговорок.

14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи.
 16. Изменение порядка слов при переводе с/на башкирский язык.
 17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе.
 18. Передача экономической терминологии в устном переводе.
 19. Передача юридической терминологии в устном переводе.
 20. Передача юмора и иронии в переводе.
 21. Перевод как деятельность. О содержании процесса перевода.
 22. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
 23. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.
 24. Общественное предназначение перевода. Проблема определения понятия «перевод».
 25. Некоторые теоретические и методические аспекты процесса перевода.
 26. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
 27. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
 28. Типы переводческих трансформаций.
 29. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.
 30. Отношение лексической безэквивалентности.

Перечень вопросов для собеседования

- Основные особенности устного перевода.
- Особенности устного перевода в сравнении с письменным.
- Виды устного перевода.
- Трудности отдельных видов устного перевода и стандартные способы их преодоления.
- Основные принципы и технические приемы переводческой семантографии (записи при устном переводе / переводческой скорописи).
- Понятие переводческой семантографии.
- Основные этапы развития переводческой семантографии.
- Отличие переводческой семантографии от других видов профессиональной фиксации информации.
- Профессиональные навыки и умения переводческой семантографии.
- Техника переводческой семантографии.
- Практика устного перевода.
- Работа с прецизионной лексикой.
- Последовательный двусторонний перевод беседы / интервью.
- Прослушивание текста сообщения / выступления на русском / башкирском языке и последовательный / по абзацам перевод его на башкирский / русский язык.

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;
- 4 балла выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;

- 3 балла выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;
- 0 баллов выставляется студенту, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

Перечень вопросов для практических заданий

Тема 1. Последовательный и синхронный переводы текстов общеполитической направленности. Моделирование процесса последовательного перевода. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Перевод с листа двусторонних диалогов. Техника организации устной речи.

Тема 2. Последовательный и синхронный переводы текстов общеэкономической проблематики. Моделирование процесса последовательного и синхронного перевода. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Перевод с листа двусторонних диалогов. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Тема 3. Последовательный и синхронный переводы тем общекультурной направленности. Моделирование процесса последовательного перевода. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирского языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Техника организации устной речи. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Тема 4. Последовательный и синхронный переводы темы «правовая система». Моделирование процесса синхронного перевода. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Перевод с листа двусторонних диалогов. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Тема 5. Последовательный и синхронный переводы темы «экономика и бизнес». Моделирование процесса последовательном и синхронном переводах. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Перевод с листа двусторонних диалогов. Техника организации устной речи. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Тема 6. Последовательный и синхронный переводы текстов по теме «финансовая политика». Моделирование процесса последовательном и синхронном переводах. Синхронизация аудирования и речи. Мнемотехнические упражнения на русском и башкирском языках. Лексико-грамматические трансформации и речевая компрессия в последовательном и синхронном переводах. Прагматический аспект в последовательном и синхронном переводах.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление;

-4 балла выставляется студенту, если студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы;

- 3 балла выставляется студенту, если студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления;

- 0 баллов выставляется студенту, если студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Перечень тем для конспектирования

1. Дьяконова Н.А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода. - М., 2004,185 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М., 1999.
3. Сапогова. Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. - Москва: Флинта: Наука, 2016.

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки (в баллах):

- 10 баллов выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчиваться выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;

- 8 балла выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;

- 6 балла выставляется студенту, если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;

- 4-0 балла выставляется студенту, если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована.

Перечень вопросов для письменных работ

1. Предпереводческий анализ текста.
3. Аудиторный письменный перевод текстов разной функциональной направленности с башкирского языка на русский.
4. Аудиторный письменный перевод текстов разной функциональной направленности с русского языка на башкирский.
5. Перевод с листа.
6. Устный последовательный перевод.
7. Устный двусторонний перевод.
8. Самостоятельное редактирование текста перевода.
9. Создание словаря по одной из тем.
10. Перевод художественного или документального фильма.
11. Анализ переводческих ошибок.
12. Редактирование текста перевода.

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае

внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники;

- 4 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников;

- 3 балла выставляется студенту, если вопрос раскрыт частично, Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки;

- 2 балла выставляется студенту, если обнаруживается общее представление о сущности вопроса

- 0 балла выставляется студенту, если задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт).

Примерные вопросы для индивидуального опроса

1. Лексические трудности при переводе
2. Грамматические трудности при переводе
3. Синтаксические трудности при переводе
4. Переводческие соответствия
5. Способы и приемы перевода

Индивидуальный опрос проводится после изучения теоретического материала с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам.

Критерии оценки (в баллах):

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличные владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература по курсу:

1. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер .— М. : Р. Валент, 2010 .— 244 с. (16 экз. в БашГУ).

2. [Бродский, Михаил Юрьевич](#). Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский .— 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2017 .— 241 с. (13 экз. в БашГУ).

б) дополнительная литература:

1. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практ. учеб. пособие / Е. В. Аликина .— М. : АСТ : Восток - Запад, 2007 .— 156 с. (10 экз. в БашГУ).

2. Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) [Электронный ресурс]: монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова. – Электрон. дан. – Москва: ФЛИНТА, 2015. – 222 с. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74658>.

3. [Зубанова, Ирина Владимировна](#). Скоропись в последовательном переводе. Английский язык : (с аудио- и видеоприложением) / И. В. Зубанова .— Москва : Р. Валент, 2013 .— 216 с. (14 экз. в БашГУ).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p>	<p>Лекции</p>	<p>Аудитория № 417 Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № №423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм» «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair/CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUAHZJY (1 шт.) / мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213(главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403(главный корпус).</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.</p>
<p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p> <p>Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8</p>

		Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная
--	--	---

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И
ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный перевод на 8 семестр**

Очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 з.е./ 108 ч.
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24,2
лекций	10
практических/ семинарских	14
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	83,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля:
зачет – 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (Собеседование, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Виды УП.	1			4	Осн. - 1,2	Виды устного перевода.	Собеседование Конспект
2	Последовательный и синхронный перевод.	1			4	Осн. - 1,2,3	Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности.	Практическое задание
3	Психологические аспекты УП.	1	1		6	Осн. - 2, Доп. - 2	Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода.	Собеседование Практическое задание
4	Принципы переводческой деонтологии.	1	1		4	Осн. - 1,2	Принципы переводческой деонтологии.	Практическое задание
5	Этикет переводчика.	1	1		6	Осн. - 1,2,3	Этикет переводчика.	Практическое задание Собеседование
6	Техника подготовки к УП.	1	1		4	Осн. - 2, Доп. - 2	Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.	Практическое задание Собеседование
7	Техника публичного	1	1		4	Осн. - 1,2,	Техника публичного	Практическое задание

	выступления.					Доп. - 3	выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика.	Письменная работа
8	Техника переводческой записи.	1	1		4	Осн. - 1,2, Доп - 1	Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи.	Собеседование Конспект
9	Грамматико-синтаксические преобразования в УП.	1			4	Осн. - 2, Доп - 2	Грамматико-синтаксические преобразования в УП.	Практическое задание
10	Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика.	1	1		4	Осн. - 1,2	Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»	Собеседование Практическое задание
11	Перевод стандартных формул и оборотов.		1		4	Осн. - 1,2, Доп. - 1	Особенности перевода стандартных формул и оборотов.	Практическое задание
12	Перевод устойчивых сочетаний.		1		4	Осн. - 2 Доп. – 2,3	Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.	Практическое задание Собеседование
13	Перевод прецизионной информации.		1		4	Осн. - 1,2, Доп. - 3	Перевод прецизионной информации.	Практическое задание Собеседование
14	Перевод позиционно-номинальной информации и особенности УП контамированной речи.		1		6	Осн. - 1,2 Доп. - 1	Перевод позиционно-номинальной информации и особенности УП контамированной речи.	Практическое задание Письменная работа
15	Экономическая		1		4	Осн. – 2	Экономические	Практическое задание

	терминология.					Доп. - 2	термины. Реферирование аннотирование.	и	Собеседование
16	Юридическая терминология.		1		4	Осн. - 1,2 Доп. - 3	Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.		Практическое задание Собеседование
17	Передача модальности в УП.		1		13,8	Осн. - 1,2 Доп. - 1	Передача модальности в УП.		Индивидуальный опрос
	Всего часов:	10	14		83,8				

Рейтинг-план дисциплины

Виды устного перевода: последовательный перевод и синхронный перевод

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление 45.03.01 «Филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1				
Виды УП. Последовательный и синхронный перевод. Психологические аспекты УП. Принципы переводческой деонтологии. Этикет переводчика. Техника подготовки к УП. Техника публичного выступления. Техника переводческой записи. Грамматико-синтаксические преобразования в УП.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Конспект	10	1	0	10
3. Собеседование	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	3	0	15
2. Индивидуальный опрос	10	1	0	10
ИТОГО				50
Модуль 2				
Интернациональные слова и “ложные друзья” переводчика. Перевод стандартных формул и оборотов. Перевод устойчивых сочетаний. Перевод прецизионной информации. Перевод позиционно-номинальной информации и особенности УП контамированной речи. Экономическая терминология. Юридическая терминология. Передача модальности в УП.				
Текущий контроль				25
1. Практическое задание	5	2	0	10
2. Собеседование	5	1	0	5
3. Конспект	10	1	0	10
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	3	0	15
2. Индивидуальный опрос	10	1	0	10
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
				10
1. Студенческая олимпиада	4		0	4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3		0	3
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				